

# **Russia and the Low Countries**

**An international bibliography**

**1500 – 2000**



Netherlands-Russian Archive Centre – Groningen

**Roger TAVERNIER**

# **Russia and the Low Countries**

**An international bibliography**

**1500 – 2000**

Barkhuis Publishing  
Groningen 2006

Graphic design: Werner Scheltjens, Roelf Barkhuis

This book was published with the financial support from:  
the Netherlands organization for scientific research (NWO),  
de Stichting Hendrik Muller's Vaderlandsch Fonds,  
het Instituut voor Cultuurwetenschappelijk Onderzoek (ICOG) – RuG  
het Prins Bernhard Cultuurfonds,



ISBN 90-77089-04-7



This book meets the requirements  
of ISO 9706: 1994, Information and Documentation  
– Paper for documents – Requirements for permanence

© 2006 Nederlands-Russisch Archiefcentrum (NRAC) Groningen

*Alle rechten voorbehouden. Niets van deze uitgave mag worden verveelvoudigd, opgeslagen in een geautomatiseerd gegevensbestand, of openbaar gemaakt, in enige vorm of enige wijze, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de uitgever.*

*All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage or retrieval system, without permission in written form from the publisher.*

# CONTENTS

<b>ILLUSTRATIONS</b>	<b>XIII</b>
<b>PREFACE</b>	<b>XV</b>
<b>INTRODUCTION</b>	<b>1</b>
<b>I. COLLECTED ESSAYS</b>	<b>7</b>
<b>II. BIBLIOGRAPHIES, CATALOGUES, ARCHIVES, PRINTING AND BOOKSELLING</b>	<b>27</b>
1. BIBLIOGRAPHIES AND CATALOGUES	27
2. ARCHIVES	29
2.1 NETHERLANDS	29
2.2 BELGIUM	30
3. MANUSCRIPTS	31
3.1 DUTCH MANUSCRIPTS IN RUSSIA	31
4. PAPERMAKING	31
5. PRINTING AND BOOKSELLING UNTIL 1917	31
5.1 XVIIIITH CENTURY BOOK CATALOGUES	32
5.2 RUSSIAN BOOKS PRINTED IN AMSTERDAM	33
5.3 JAN THESING	34
5.4 THE EMBLEM BOOK OF PETER THE GREAT	35
5.5 THE BILINGUAL BIBLE	36
5.6 COLLECTING DUTCH BOOKS: ELZEVIER EDITIONS	36
6. PRINTING AND BOOKSELLING AFTER 1917	37
<b>III. RUSSIANS IN THE LOW COUNTRIES. DUTCHMEN AND BELGIANS IN RUSSIA. EMIGRATION</b>	<b>39</b>
1. IMAGE OF RUSSIA IN THE LOW COUNTRIES	39
2. IMAGE OF THE NETHERLANDS AND BELGIUM IN RUSSIA	41
3. FOREIGNERS IN RUSSIA	42
3.1 DUTCHMEN IN RUSSIA BEFORE 1917	43
3.2 DUTCHMEN IN RUSSIA AFTER 1917	44
3.3 BELGIANS IN RUSSIA BEFORE 1917	46
3.3.1 EUGENE HINS	47
3.4 BELGIANS IN RUSSIA AFTER 1917	47
4. RUSSIANS IN THE NETHERLANDS	48
4.1 RUSSIAN PERIODICALS IN THE NETHERLANDS	49
4.2 FRANS HEMSTERHUIS, FÜRSTIN GALLITZIN & DMITRIJ A. GOLICYN	49
4.3 THE RUSSIAN-GREEK CHURCH IN AMSTERDAM	50
4.4 STUDENTS	50
5. RUSSIANS IN BELGIUM	51
6. EMIGRANTS	53
6.1 RUSSIAN PERIODICALS IN BELGIUM AFTER 1917	53
6.2 RUSSIAN STUDENTS	58
6.2.1 BRUSSELS	59
6.2.2 GHENT	59
6.2.3 LIEGE	59
6.2.4 LOUVAIN	60
6.3 CARDINAL MERCIER	60
7. RUSSIANS IN THE GRAND DUCHY OF LUXEMBURG	62

<b>IV. PRO &amp; CONTRA</b>	<b>63</b>
1. FRIENDSHIP ASSOCIATIONS	63
1.1 NETHERLANDS	63
1.2 BELGIUM	63
1.3 GRAND DUCHY OF LUXEMBURG	65
2. ANTI-COMMUNISM	65
2.1 NETHERLANDS	65
2.2 BELGIUM	66
3. PUBLIC OPINION. MEDIA	67
3.1 NETHERLANDS	67
3.2 BELGIUM	67
3.2.1 BEFORE 1917	67
3.2.2 AFTER 1917	68
<b>V. NAVIGATION. THE NORTH EAST PASSAGE. POLAR EXPEDITIONS</b>	<b>69</b>
1. HESSEL GERRITZ	75
2. HENRY HUDSON	76
3. JAN HUYGHEN VAN LINSCHOTEN	77
4. GERRIT DE VEER	78
4.1 COMPLETE EDITIONS PUBLISHED IN HOLLAND	78
4.2 OTHER EDITIONS	79
4.2.1 DUTCH	79
4.2.2 GERMAN	81
4.2.3 FRENCH	82
4.2.4 ENGLISH	82
4.2.5 ITALIAN	84
4.2.6 LATIN	84
4.2.7 NORWEGIAN	84
5. ON WILLEM BARENTS AND NOVA ZEMBLA	84
6. HENDRIK TOLLENS AND HIS POEM THE WINTERING ON NOVA ZEMBLA	89
6.1 TRANSLATIONS	91
6.2 SOME ADAPTATIONS	92
<b>VI. CARTOGRAPHY OF RUSSIA</b>	<b>93</b>
1. CORNELIS CRUYS	96
2. ISAAC MASSA	97
3. NICOLAAS WITSEN	97
4. SEA ATLASES & PILOT BOOKS	98
4.1 SOME TITLES FROM C. KOEMAN. ATLANTES NEERLANDICI	98
<b>VII. TRAVEL ACCOUNTS</b>	<b>103</b>
1. UNTIL THE END OF THE 18th CENTURY	103
2. THE END OF THE XVIIIth CENTURY – 1917	123
2.1 NETHERLANDS	123
2.2 BELGIUM	126
3. AFTER 1917	131
3.1 NETHERLANDS	131
3.2 BELGIUM	136
3.3 GRAND DUCHY LUXEMBURG	140
<b>VIII. PEOPLES OF RUSSIA</b>	<b>141</b>
1. FINLAND	141
2. POLAND	141

	2.1 POLISH SOLDIERS IN BELGIAN SERVICE	144
	2.2 KATYN	145
3.	GEORGIA	145
4.	UKRAINE	145
<b>IX.</b>	<b>HISTORY</b>	<b>147</b>
1.	IVAN IV THE TERRIBLE	147
2.	BORIS GODUNOV	147
3.	THE ROMANOVS	148
	3.1 MICHAÏL FËDOROVÍČ	148
	3.2 ALEKSEJ MICHAJLOVIČ	150
	3.3 FËDOR III	152
	3.3.1 FERDINAND VERBIEST	153
	3.4 PETER THE GREAT	154
	3.4.1 LITERARY WORKS AND MUSIC INSPIRED BY PETER THE GREAT	169
	3.5 CATHERINE I	173
	3.6 ANNA	173
	3.7 ELISABETH	173
	3.8 CATHERINE II	173
	3.8.1 NAKAZ	175
	3.8.2 JAN HENDRIK VAN KINSBERGEN	175
	3.8.3 CHARLES-JOSEPH PRINCE DE LIGNE	176
	3.8.4 JAN PIETER VAN SUCHTELEN	182
	3.9 PAUL I	182
	3.9.1 ENGLISH-RUSSIAN INVASION OF NORTH HOLLAND	183
	3.10 ALEXANDER I	189
	3.10.1 NAPOLEON	189
	NETHERLANDS	189
	BELGIUM	191
	THE RUSSIANS IN BELGIUM	193
	NETHERLANDS-RUSSIA	194
	3.10.2 ANNA PAVLOVNA, THE ROMANOVS AND THE ORANGES	195
	ADDRESSES AND POEMS FOR ANNA PAULOWNA	196
	3.10.3 WILLIAM III & SOPHIE	201
	3.11 NICHOLAS I	202
	3.11.1 GRAND DUCHY OF LUXEMBURG	203
	3.11.2 LEOPOLD I	203
	3.11.3 THE CRIMEAN WAR	204
	3.12 ALEXANDER II	204
	3.13 NICHOLAS II	205
<b>X.</b>	<b>WORLD WAR I</b>	<b>207</b>
1.	THE BELGIAN CORPS OF ARMORED CARS IN RUSSIA	207
<b>XI.</b>	<b>HISTORY AFTER 1917</b>	<b>211</b>
1.	REVOLUTION 1917	211
	1.1 THE NETHERLANDS	211
	1.2 BELGIUM	214
	1.2.1 LENIN	215
	1.3 GRAND DUCHY OF LUXEMBURG	216
2.	FAMINE AID	216
	2.1 NETHERLANDS	216
	2.2 BELGIUM	217
3.	SECRET POLICE	217

<b>XII. WORLD WAR II</b>	<b>219</b>
1. NETHERLANDS	219
1.1 RUSSIAN PRISONERS OF WAR	219
1.2 RUSSIANS IN THE WEHRMACHT	219
1.3 THE REVOLT OF THE GEORGIANS ON TEXEL	219
1.4 DUTCH NATIONALS IN GERMAN MILITARY SERVICE	219
1.5 DUTCH CITIZENS IN THE SOVIET UNION	220
2. BELGIUM	222
2.1 RUSSIANS IN BELGIUM	222
2.2 BELGIANS IN GERMAN MILITARY SERVICE	222
2.3 THE EUPEN-MALMEDY DISTRICT	227
3. GRAND DUCHY OF LUXEMBURG	227
<b>XIII. LAW. JUSTICE</b>	<b>229</b>
1. CIVIL LAW. INTERNATIONAL PRIVATE LAW	229
2. LABOUR LAW. SOCIAL LAW	229
3. INDUSTRIAL LAW. COMMERCIAL LAW. FISCAL LAW	230
4. CUSTOMS	231
5. CRIMINAL LAW	232
6. CRIME	232
7. POLICE. JUSTICE. CENSORSHIP. HUMAN RIGHTS	233
<b>XIV. POLITICAL PARTIES</b>	<b>237</b>
1. NETHERLANDS	237
1.1 COMMUNISTS	237
1.2 SOCIALISTS	244
1.3 CATHOLIC PARTY	245
2. BELGIUM	246
2.1 COMMUNISTS	246
2.2 SOCIALISTS	248
<b>XV. DIPLOMACY AND FOREIGN RELATIONS</b>	<b>249</b>
1. NETHERLANDS-RUSSIA BEFORE 1917	249
1.1 THE AFFAIR PUŠKIN - VAN HEECKEREN - D'ANTHES	252
1.2 THE HAGUE PEACE CONFERENCES	252
1.3 DUTCH INDIA	253
2. NETHERLANDS-SOVIET UNION	253
3. BELGIUM	257
3.1 RELATIONS BELGIUM-RUSSIA BEFORE 1917	257
3.2 RELATIONS BELGIUM-SOVIET UNION	257
4. GRAND DUCHY OF LUXEMBURG-SOVIET UNION	259
<b>XVI. DEFENCE</b>	<b>261</b>
1. THE NAVY	261
1.1 CORNELIS CRUYS	262
<b>XVII. INDUSTRY. COMMERCE. SHIPPING</b>	<b>265</b>
1. NETHERLANDS	265
2. ARCHANGEL	273
3. VRIEZENVEEN	274
4. SHIPPING	277
4.1 AFTER 1917	281
5. BELGIUM	283
5.1 COMMERCE WITH THE SOUTHERN NETHERLANDS BEFORE 1800	283
5.2 INDUSTRY. COMMERCE 19th CENTURY	283
5.3 RECUEIL CONSULAIRE (RP) & RAPPORTS DES	



	SECRÉTAIRES DE LÉGATION DE BELGIQUE (RSL).	290
5.4	REPORTS FROM THE CONSULS IN THE RECUEIL CONSULAIRE	290
5.4.1	ARCHANGEL	290
5.4.2	BAKU	291
5.4.3	BERDIANSK	291
5.4.4	EKATERINOSLAV	291
5.4.5	HELSINKI (Helsingfors)	291
5.4.6	KHARKOV	291
5.4.7	KIEV	291
5.4.8	LIEPAJA (Libau)	292
5.4.9	MARIUPOL'	292
5.4.10	MOSCOW	292
5.4.11	NARVA	293
5.4.12	NIKOLAEV	293
5.4.13	NOVOROSSIISK	293
5.4.14	ODESSA	294
5.4.15	PÄRNU (Pernau, Estonia)	294
5.4.16	POTI (Black Sea, Georgia)	294
5.4.17	RIGA	294
5.4.18	ROSTOV-na-DONU	295
5.4.19	SEBASTOPOL	295
5.4.20	ST. PETERSBURG	295
5.4.21	TAGANROG	296
5.4.22	TALLIN (Reval, Estonia)	296
5.4.23	TBILISI (Tiflis)	297
5.4.24	VENTSPILS (Windau, Latvia)	297
5.4.25	VLADIVOSTOK	297
5.4.26	VYBORG (Wiborg)	297
5.4.27	WARSAW	297
5.5	REPORTS CONCERNING RUSSIA IN THE RECUEIL DES RAPPORTS DES SECRÉTAIRES DE LÉGATION	298
6.	TRANSPORT	298
6.1	AFTER 1917	299
7.	AGRICULTURE	300
	<b>XVIII. LABOUR. SOCIAL PROBLEMS. EDUCATION. CULTURE</b>	<b>303</b>
1.	BEFORE 1917	303
2.	AFTER 1917	303
	<b>XIX. SLAVISTICS</b>	<b>305</b>
1.	NETHERLANDS	305
2.	DUTCH SLAVISTS	306
2.1	BRUNO BECKER	306
2.2	ANNA CROISET VAN DER KOP	306
2.3	J.H. KERN	306
2.4	TON LATHOUWERS	307
2.5	HENDRIK WOLFGANG VAN DER MEY	307
2.6	BORIS RAPTSCHINSKY	307
2.7	CHRISTIANUS CORNELIS UHLENBECK	307
2.8	NICOLAAS VAN WIJK	307
2.9	ZADOK STOKVIS	308
3.	TRANSLATORS	308
3.1	SIEGFRIED VAN PRAAG	308
3.2	ALEIDA SCHOT	309

3.3	CHARLES B. TIMMER	309
4.	PERIODICALS	310
4.1	BELGIUM	310
5.	BELGIAN SLAVISTS	311
5.1	HUGO BENOY	311
5.2	SERGEJ KOSMAN	311
5.3	CAROLINA DE MAEGD-SOËP	312
5.4	ROSEMARIE MÜLLER	312
5.5	JOSEPH TAITSCH	312
6.	NETHERLANDIC STUDIES IN THE SOVIET UNION	312
7.	PERIODICALS	312
<b>XX.</b>	<b>LANGUAGE</b>	<b>315</b>
1.	TRANSCRIPTION	315
2.	DICTIONARIES	316
3.	HANDBOOKS. GRAMMARS	320
3.1	DUTCH	320
3.2	FRENCH	322
4.	THE DUTCH LANGUAGE IN RUSSIA	323
<b>XXI.</b>	<b>LITERATURE</b>	<b>325</b>
1.	DUTCH LITERATURE IN RUSSIA	328
2.	DUTCH WRITERS AND RUSSIAN LITERATURE	329
2.1	JOHAN DAISNE	329
2.2	MARCELLUS EMANTS	329
2.3	STIJN STREUVELS	329
3.	BELGIAN FRENCH-LANGUAGE LITERATURE IN RUSSIA	330
3.1	BELGIAN FRENCH-LANGUAGE LITERATURE AND RUSSIA	330
3.2	EMILE VERHAEREN	332
4.	THEATRE	333
5.	PUPPET THEATRE	333
<b>XXII.</b>	<b>RELIGION</b>	<b>335</b>
1.	AFTER 1917	335
2.	THE REFORMATION	335
3.	THE MENNONITES	338
4.	THE ROMAN CATHOLIC CHURCH	340
5.	THE REDEMPTORIST MISSIONS	341
6.	OOSTPRIESTERHULP (CHURCH IN NEED)	341
7.	THE RUSSIAN CHURCH IN THE NETHERLANDS	341
8.	THE RUSSIAN CHURCH IN BELGIUM	342
9.	THE JEWS	342
9.1	BEFORE 1917	342
9.2	AFTER 1917	343
<b>XXIII.</b>	<b>ART</b>	<b>345</b>
1.	ART AND ARTISTS FROM THE NETHERLANDS IN RUSSIA	345
1.1	FRANS MASEREEL	346
2.	PETER THE GREAT AND THE ARTS	347
3.	RUSSIAN ART & ART FROM RUSSIAN COLLECTIONS	349
3.1	NETHERLANDS	349
3.1.1	KAZIMIR MALEVICH	351
3.2	BELGIUM	351
4.	ICONS	352
5.	ARCHITECTURE	353
6.	COSTUME	354
7.	NUMISMATICS	354

8.	MUSIC	354
9.	BELLS	356
10.	BALLET	356
11.	PHOTOGRAPHY	356
12.	FILM	357
	12.1 JORIS IVENS	357
13.	CABARET	357
14.	CIRCUS	358
	<b>XXIV. SCIENCE. MEDICINE</b>	<b>359</b>
1.	STATISTICS	359
2.	PHYSICS	359
3.	CHEMISTRY	359
4.	ASTRONOMY	359
5.	GEOLOGY	360
6.	GEOGRAPHY	360
7.	BIOLOGY	360
8.	BOTANY. GARDENING	361
9.	ENVIRONMENT	362
10.	MEDICINE	362
	<b>BOOKS ON RUSSIA PUBLISHED IN THE NETHERLANDS</b>	
	<b>TO CA. 1830</b>	<b>365</b>
1.	ANONYMOUS	365
2.	WRITERS FROM THE NETHERLANDS	373
3.	FOREIGN WRITERS	376
	<b>INDEXES</b>	<b>407</b>
	INDEX OF PERSONS	409
	INDEX OF PLACES	449



## ILLUSTRATIONS

<i>Illustration 1</i> Sarolea Charles. Ce que j'ai vu en Russie Soviétique ...	61
<i>Illustration 2</i> Les Bataves à la Nouvelle-Zemble ...	90
<i>Illustration 3</i> Cornelis de Bruins Reizen over Moskovie...	107
<i>Illustration 4</i> Ides Evert Ysbrandszoon. Driejarige reize naar China ....	109
<i>Illustration 5</i> Rottiers Bernard-Eugène. Itinéraire de Tiflis ...	130
<i>Illustration 6</i> Scheltema Jacobus. Peter de Groote, keizer van Rusland...	167
<i>Illustration 7</i> Prince de Ligne. Une tournée en Russie ...	179
<i>Illustration 8</i> Ghiesbreght P.J.G. Description de l'entrée ...	196
<i>Illustration 9</i> Grondijs Lodewijk. La guerre en Russie et en Sibérie ...	212
<i>Illustration 10</i> Heutsz Jr. J.B. van. Wiking door Rusland ...	221
<i>Illustration 11</i> Lauwick Marcel. L'industrie dans la Russie méridionale ...	288
<i>Illustration 12</i> Taitbout de Marigny M. Voyage en Circassie ...	402



## PREFACE

2003 – the year of St. Petersburg's 300<sup>th</sup> anniversary – made many a historian and Slavic scholar in the Low Countries aware of the fact that there is yet a lot of work to do concerning the relations between Russia and the Netherlands. Many areas in the historiography of the relations between our regions and Russia still remain unreclaimed. The Dutch-Russian Archive Centre in Groningen has taken the initiative to give future researchers the necessary tool.

In the meantime, Werner Scheltjens' *Bibliography of Dutch literature in Russian translation* appeared (St. Petersburg, Aleteja, 2003), a complete and thoroughly indexed bibliography of everything translated from Dutch into Russian – in book form and in periodicals. By the time of the grand jubilee of the city St. Petersburg, the *Russian Bibliography about the Netherlands and Russian-Dutch Relations 1700-2000* was published by myself and Hans van Koningsbrugge, the driving force behind the NRAC. Through detailed indexes the user can rapidly find information about what has been published in Russia on any subject concerning Russian-Dutch relations and on the Netherlands as a whole (history, politics, language, literature, culture).

With this publication by Roger Tavernier, we bring you the counterpart of that bibliography: everything that has been published in the West – except from Russia – about the relations between the Low Countries (Belgium and the Netherlands) and Russia – in every Western language. Throughout 2006, we hope to publish the analytical bibliography about the Great Embassy of Dmitri Gouzévitch (Paris).

We thus hand future historians, bibliographers, philologists and Slavic scholars a tool to find the necessary information about any subject concerning the relations between our countries.

The NRAC is grateful to Roger Tavernier for taking on this heavy, ungrateful, but necessary task and bringing it to a successful conclusion.

Prof. E. Waegemans, editor  
Catholic University Leuven





## INTRODUCTION

This is a bibliography on relations between Russia and the Low Countries: the Netherlands, Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg. It is not self-evident to bring together in one work material about countries that have been separated for more than four centuries, which have gone their own ways and are to a certain extent still doing so. A few examples can illustrate this. In Belgium few people are aware of the importance of the Dutch search for the Northeast Passage, the impact of the visits of Peter the Great to Western Europe or, in the 19th century, the close interrelationship of the Dutch and Russian dynasties. For many Belgian citizens Anna Paulowna at most has been someone whose name has been given to a tree or to reclaimed mud-flats near Den Helder. The young Belgian state was "polonophile" and diplomatic relations between Moscow and Brussels could only be established after some decades. The difference between Northern and Southern Low Countries is also illustrated by the history of book publishing: in Pushkin's library: some 46 of the foreign language works are from Holland and 79 from Belgium, but almost all the Dutch books are of the 18th century, whereas the Belgian ones are pirated editions of the years 1820-1830. An exhibition of historical maps of the Low Countries, the 'Leo Belgicus' maps, held in Louvain in 1994 was called *Eenheid op Papier* (unity on paper). The same ambiguous title could be chosen for this bibliography.

The choice of the geographical scope is open to discussion. The compilers of the *Catalogue de la section des Russica ou écrits sur la Russie en langues étrangères* (1873) of the Imperial Public Library in St Petersburg faced a similar problem. They listed all material on Finland and the Baltic provinces and on the Russian acquisitions in the south and east. Poland was included only after its union with Russia and even then with numerous exceptions. When it was impossible to determine precisely to whom a part of the country belonged, as in the case of Lithuania, Lapland or Armenia, they considered "tous les livres de cette catégorie comme Russica". In a recent conference on the collection of Russica (*Besprimernoie otdelenie "Rossika"*. Sankt-Peterburg, 2000), the problem was still not solved: "rossika" remains one of the most equivocal concepts to be discussed".

As this bibliography is restricted to relations many texts on Russian subjects had to be omitted: on literature, history and music, on pro- and anti-bolshevik propaganda and the Cold War, the numerous translations of political texts, both in Holland and in Belgium, e.g. those of Kropotkin and Bakunin and the writings about them. Happily, many of these works are listed in 'Nederlandse publikaties over de Sovjetunie. Een bibliografie van boeken en brochures, 1945-1985' by Leo van Rossum, published 1986 in *Rusland in Nederlandse ogen* (⇒ 2), and in Paul Janssens, 'Tussen generaal Doerakin en Michael Strogoff: Belgische boeken over Rusland van 1830 tot 1988 ('Entre le général Dourakine et Michel Strogoff: des livres belges sur la Russie de 1830 à 1988') published 1989 in *Montagne russe* (⇒ 4, Dutch ed.) and *Montagnes russes* (⇒5, French ed.). Translations of fiction are listed in *Bibliografie van Russische literatuur in Nederlandse vertaling 1789-1985. Bibliografija ruskij literatury v niderlandskom perevode 1789-1985* by Emmanuel Waegemans and Cees Willemsen, Louvain 1991, and the supplements in *Tijdschrift voor Slavische Literatuur* (⇒ 2935-2938). Since then its counterpart by Werner Scheltjens has been published, *Bibliografie van de Nederlandse literatuur in Russische vertaling*, St. Petersburg, 2003. It would be very useful for the study of the image of Russia and the Soviet Union in Belgium and Holland if there was a bibliography of all fiction about Russia, published in the two countries, especially that devoted to the Second World War and the Cold War. Public opinion in the second half of the 20th century was influenced to a large degree by publications much of which belonged to the genre of light-weight fiction. Many books were written by former soldiers and their books must be assigned tot the category of "justification" fiction.

The recently published *Russkaja bibliografija o Gollandii 1700-2000*, (ed.) Emmanuel Waegemans & Hans van Koningsbrugge (ed.), includes all material published in Russia on all subjects, history, law, economy, science, arts, religion, language, literature. We can only dream of a Dutch-language bibliography on Russia of that kind, including all aspects of area studies. It would make a very bulky publication. The list of publications on Russian literature for Belgium alone and limited to the interwar years 1917-1940, compiled by Wim Coudenys in 1995 (⇒ 2952), runs to no less than 148 pages in quarto.

---

This bibliography, that lists works published up to the year 2000, is limited to books and periodicals, although interesting material is also found in newspapers and weeklies. This is however for a part listed in *Nijhoff's index on periodicals* (1909-1970).

The description of titles is not always complete. Some bibliographies and catalogues do not mention publisher or pagination. Earlier works are often listed with abbreviated titles, without publisher or pagination. Many of these books, e.g. those listed by Frederik Muller, are very rare. Johannes Keunig could trace only two copies of Nicolaas Witsen's *Noord- en Oost-Tartarije*, both incomplete and not surprisingly he calls it "one of the great rarities of literature". G.A. Evers, writing on Peter the Great in 1947, could not find a copy of Reitz' *Oude en nieuwe staat van 't Russische of Moskovische keizeryk* in any Dutch public library. And how should long baroque titles be rendered? The best "description" is a reproduction of the title-page, as is done in the catalogues of the Wolfenbüttel Herzog-August Library. Some titles, found in bibliographies without any indication of the publisher, were perhaps not publications but letters or oral communications. As the information could be useful, they have nevertheless been cited.

Titles are only given once. Some cross-referencing has been included and I hope the name index will be useful for tracing people under various headings. This applies, for instance, to Dutch communists who lived in Russia or to authors who published books on various subjects.

Not all books that may perhaps contain a little of information on Russia have been listed. Many of them, e.g. *Bronnen voor de geschiedenis van den Nederlandschen Oostzeehandel in de zeventiende eeuw* in the *Rijks Geschiedkundige Publicatiën*, can be found in general bibliographies on Dutch or Belgian history or in the bibliographies of the works cited.

The entries relating to lists on the search for the North East Passage and to cartography are not exhaustive. It would have exceeded the scope of this bibliography to have done that but attention has been drawn to the importance of Holland as a seafaring nation with regard

to the exploration of the Russian North and the history of cartography in Russia.

In an Appendix ( $\Rightarrow$  A ...) publications printed in the Low Countries before 1830 and pertaining to Russia are listed. Although those publications are not on relations as such, they bear witness to the importance of book publishing in Holland, especially in the 18th century.

Scholarly studies, not directly relating to our countries, have not been included. But the decision to pass them over in silence has not always been easy. A work on Russian legislation was perhaps written with in mind people working in Russia and it would have been a pity not to mention the publications of J.J. van Dillen, which were influential among Dutch socialists.

I have to thank in the first place Professor Emmanuel Waegemans, who was indefatigable in stimulating and following the project. From childhood on I have been interested in Russia and its people, but I should never have devoted so many hours to so many different subjects without his assistance. It took me months of searching and reading and even now I am fully aware that the search is not over.

I must further thank his colleague Wim Coudenys, who with his extensive knowledge of the reception of Russian literature of Russian emigrés in Belgium drew up several lists. I am also very grateful to Jozien Driessen, who most kindly sent me a bibliography made on the occasion of the exhibition *Russen en Nederlanders* in 1989. Titles I should never have discovered myself were found in the *Bibliografie Petersburg* devoted to the history of Protestantism in Russia and compiled by the Theological University of Kampen. Professor Gerrit Voerman, Groningen, kindly supervised an considerably augmented the titles on Dutch communism and socialism. Igor Wladimiroff added titles on cartography.

The faculty and department libraries as well as the Central Library of the Catholic University of Louvain were most generous in giving me all possible assistance, which saved me innumerable hours. I thank everyone, especially Jan van Impe of the bibliographical service and Dr. Chris Coppens and his staff, Ghislaine Scherpereel and Guido

---

Cloet, at the department of rare books and manuscripts. Etienne Dhondt at the library of the Faculty of Theology, was always eager to disclose the riches of its collections. Marcus de Schepper, of the *Bibliografie van de Nederlandse taal- en letterkunde*, was very helpful in the Royal Library, Brussels.

I am indebted to Werner Scheltjens for his accurate proofreading.

Pamphlets in the Royal Library, The Hague, listed in the catalogue by W.P.C. Knuttel ( $\Rightarrow$  28) are mentioned as Knuttel, followed by the catalogue number.

Roger Tavernier  
Catholic University Leuven



## I. COLLECTED ESSAYS

- [1] *The Interactions of Amsterdam and Antwerp with the Baltic Region, 1400–1800. De Nederlanden en het Oostzeegebied, 1400–1800. Papers presented at the third international conference of the 'Association Internationale d'Histoire des Mers Nordiques de l'Europe', Utrecht, August 30th-September 3rd 1982.* Leiden, Martinus Nijhoff, 1983. viii + 199 p. (Werken uitgegeven door de vereniging Het Nederlandsch Economisch-Historisch Archief gevestigd te Amsterdam 16).
1. UNGER Richard W. Integration of Baltic and Low Countries grain markets, 1400–1800. p. 1-10.
  2. WEE H. van der. Money and economic interdependence between the Northern and Southern Netherlands and the Baltic (15th–17th centuries). p. 11-18.
  3. ATTMAN A. The bullion flow from the Netherlands to the Baltic and the Arctic, 1500–1800. p. 19-21.
  4. SCHILDHAUER J. Handelsbeziehungen bedeutender Ostseestädte zu den Niederlanden. p. 23-29.
  5. MORINEAU M. Le commerce de la Baltique dans ses rapports avec le commerce hors de la Baltique (du milieu du XVIe siècle à la fin du XVIIIe siècle. p. 31-42.
  6. RÖMER R. Erste Schritte nach Amsterdam. p. 43-50.
  7. BOGUCKA M. The Baltic and Amsterdam in the first half of the 17th century. p. 51-57.
  8. BAETENS R. De Zuidelijke Nederlanden en de handel op de Baltische ruimte (17e eeuw). p. 59-71.
  9. NORTH H. Waldwarenhandel und -Produktion. p. 73-83.
  10. ROSEVEARE H.G. Stockholm-London-Amsterdam: the triangle of trade 1660–1680. p. 85-94.
  11. NEWMAN K. Anglo-Dutch commercial co-operation and the Russia trade in the eighteenth century. p. 95-103.
  12. HOUTMAN-DE SMEDT H. De Zuidelijke Nederlanden en de Oostzee in de 18e eeuw (Oostenrijkse periode). p. 105-122.
  13. CIÉSLAK E. Amsterdam als Bankier von Gdańsk im 18. Jahrhundert. P. 123-131.
  14. LINDBLAD J.Th. & P. de BUCK. Shipmasters in the shipping between Amsterdam and the Baltic, 1722–1780. p. 133-152.
  15. AHLSTRÖM C. Aspects of the commercial shipping between St. Petersburg and Western Europe, 1750–1790. p. 153-160.

16. JOHANSEN H.C. Ships and cargoes in the traffic between the Baltic and Amsterdam in the late eighteenth century. p. 161-170.
  17. HARDER-GERSDORFF Elisabeth. Zwischen Riga und Amsterdam: die Geschäfte des Herman Fromhold mit Frederik Beltgens & Comp., 1783–1785. p. 171-180.
  18. MINCHINTON W.E. & D. STARKEY. British shipping, The Netherlands and The Baltic, 1784–1795. p. 181-191.
  19. VERAGHTERT K. The Antwerp Port, 1790–1814. p. 193-199.
- [2] *Rusland in Nederlandse ogen. Een bundel opstellen.* Amsterdam, G.A. van Oorschot, 1986. 360 p.
1. NAARDEN Bruno. Nederlanders en het Europese Rusland-beeld voor 1917. p. 9-32.
  2. DITTRICH Z.R. Illusies, misverstanden, wanklanken. De Republiek en Moskovië in de zeventiende eeuw. p. 33-50.
  3. DRIESSEN Jozien. Het gezantschap van Reinoud van Brederode in 1615 en 1616 naar Rusland. p. 51-73.
  4. LANGELER Arno. Nicolaas Witsen. p. 74-90.
  5. REVE-ISRAËL J. van het. Een Hollandse arts in Rusland: Pieter van Woensel. p. 91-111.
  6. GROSHEIDE-VAN DE RIET M.F.F. Nihilisten door de ogen van een idealist, een moralist en een pragmaticus. p. 112-131.
  7. DRIESSEN Hans. Jacob Israël de Haan en de Russische politieke gevangenen. p. 132-151.
  8. GOUDOEVER Ab van. Nederlandse diplomaten rond Rusland en het bolsjewisme. p. 152-162.
  9. BOER Simon de. De SDAP en Rusland, 1917–1939. Van tactisch verschil tot vijandschap. p. 163-186.
  10. JANSEN Marc. Frits Kuiper in Kazan. Hulp aan hongerende studenten, 1922–1924. p. 187-212.
  11. HEUVEL Martin van den. Mr. Johan Huijts: stalinist avant et après la lettre. p. 213-235.
  12. REVE Karel van het. Romein over Rusland. p. 236-254.
  13. LÖWENHARDT John. 'Vermoedens zijn goedkoop maar ijdel'. De Nederlandse pers over de toekomst van de Sovjetunie na Stalin en Chroesjtsjov. p. 255-276.
  14. JONG Ben de. 'Wat zeuren we toch, kleingelovigen!' Het IKV en de Sovjetunie. p. 276-291.
  15. ROOBOL W.H. Rusland in Bezemers ogen. p. 292-313.



- 
16. ROSSUM Leo van. Nederlandse publikaties over de Sovjetunie. Een bibliografie van boeken en brochures, 1945–1985. p. 314-344.
- [3] *De Lage Landen en de Sovjetunie. Beeldvorming en betrekkingen.* M.L. Roholl, E. Waegemans, Cees Willemsen (ed.). Amsterdam, Uitgeverij Jan Mets, 1989. 183 p.
1. BERG M.A.P. van den. De repatriantenkwestie na 1945. Terugkeer van Nederlanders uit de Sovjetunie. p. 11-27.
  2. WITTE G.T. 'Wanneer de Russische beer aan de deur krabt...'. p. 28-41.
  3. BRINKMAN Maarten. De Partij van de Arbeid in de Koude Oorlog. De houding van de Nederlandse socialisten ten opzichte van de Sovjetunie (1946–1958). p. 42-59.
  4. PELT Wim. De CPN en Moskou in de jaren van het Molotov-Ribbentrop-pact. p. 60-74.
  5. MOMMEN André. Van antibolsjevisme tot diplomatieke erkenning. De moeilijke relatie van de Belgische werkliedenpartij tot de USSR tijdens het interbellum. p. 75-93.
  6. JANSSEN Marc. L.H. Grondijs en Rusland. Daden en meningen van een Nederlandse witgardist. p. 94-107.
  7. WAEGEMANS E. August Vermeylen in de Sovjetunie tijdens het eerste vijfjarenplan. p. 108-121.
  8. DAMME Jos van. Onze literatuur en het sovjettaboe. p. 122-130.
  9. WILLEMSSEN Cees. De droesem van de Russische ziel. De receptie van de Russische literatuur in Nederland. p. 131-140.
  10. HULSMAN Bernard. Bouwers van een nieuwe wereld. p. 141-160.
- [4] *Montagne russe. Belevnissen van Belgen in Rusland.* Eddy Stols & Emmanuel Waegemans (ed.). Berchem, EPO, 1989. 407 p. & i-viii (photos).
1. HANNON Edouard. Van Nizjni-Novgorod naar Berezniki (8 photos). p. 13-16 & i-viii.
  2. DAMME Jos van. De reis van Jan B. David en Jan Nolet naar Rusland (1842). p. 17-27.
  3. BRAET Johan. Gustaaf de Molinari: Liberale kritiek op de hervormingsplannen van tsaar Aleksander II (1860). p. 29-41.
  4. MAYNÉ Marc. Eugène Hins en zijn Russische ervaringen. p. 43-55.
  5. DUMOULIN Michel. Aspecten van de Belgisch-Russische economische relaties tijdens de Belle Epoque. p. 57-69.

6. OTRIVE Jan van. De Russische droom (1895–1917): Het voorbeeld van de Société de Matériel de Chemin de fer du Haut-Volga (1897–1915). p. 71-79.
  7. STOLS Eddy. Zuid-Rusland, een Belgische industriële provincie. p. 81-111.
  8. TAVERNIER Roger. De Luikse advocaat Fernand Mallieux (1872–1934), veelzijdig maar vergeten. p. 113-124.
  9. THIRY August. Histoire Belge. Een Belgisch expeditiekorps in Rusland (1915–1918). p. 125-150.
  10. SPIEGELEIRE Stephan de. Blauw België in rood Petrograd: Conrad de Buisseret-Steenbecque de Blarenguien en de Russische Februari-revolutie. p. 151-162.
  11. MÜLLER Rosemarie. Emile Vandervelde en zijn relaties met Rusland. p. 163-178.
  12. DETREZ Raymond. Het Russisch paradijs, de Sovjetunie en de BWP. p. 179-193.
  13. GOTOVITCH José. 'Ons Sovjetvaderland'. Belgische leerlingen op de communistische leerschool (1926–1940). p. 195-210.
  14. ARON Paul. De revolutie schrijven: een eerste analyse van de invloed van de Oktoberrevolutie op de franstalige literatuur in België. p. 211-224.
  15. COUDENYS Wim. Franz Hellens en de Russische avant-garde. p. 225-236.
  16. WAEGEMANS Emmanuel. België en het eerste vijfjarenplan. August Vermeylen over het Rusland van Stalin. p. 237-249.
  17. MARY Michel. Van de erkenning in maart 1935 tot de zomer van 1939: betrekkingen zonder illusies. p. 251-260.
  18. DEGREEF Jean & Michel MOREELS. België tegenover het Russisch-Fins conflict. p. 263-277.
  19. Industriële aandelen in Rusland (verzameling Alain Roba). p. 279-285.
  20. JANSSENS Paul. Tussen generaal Doerakin en Michael Strogoff. Belgische boeken over Rusland van 1830 tot 1988. p. 287-394.
- [5] *Montagnes russes. La Russie vécue par des Belges*. Eddy Stols & Emmanuel Waegemans (ed.). Berchem, EPO, 1989. 408 p. & i-viii (photos).
1. HANNON Edouard. De Nijni-Novgorod à Berezniki. p. 13-16 & i-viii (8 photos).
  2. DAMME Jos van. Le voyage de Jan B. David et Jan Nolet en Russie (1842). p. 17-27.

3. BRAET Johan. Gustave de Molinari: une critique libérale des plans de réforme du tsar Alexandre II (1860). p. 29-41.
4. MAYNÉ Marc. Eugène Hins et son expérience russe. p. 43-55.
5. DUMOULIN Michel. Quelques aspects des relations économiques belgo-russes à la Belle Epoque. p. 57-69.
6. OUTRIVE Jan van. Le rêve russe (1895–1917): L'exemple de la Société de Matériel de Chemin de Fer du Haut-Volga (1897–1915). p. 71-79.
7. STOLS Eddy. La Russie méridionale, une province industrielle belge. p. 81-111.
8. TAVERNIER Roger. L'avocat liégeois Fernand Mallieux (1872–1934): un homme à vocation universelle, tombé dans l'oubli. p. 113-124.
9. THIRY August. Le Corps expéditionnaire belge en Russie (1915–1918). p. 125-150.
10. SPIEGELEIRE Stephan. Belgique bleue en Petrograd rouge: Conrad de Buisseret-Steenbecque de Blarenguien et la révolution russe de février. p. 151-162.
11. MÜLLER Rosemarie. Emile Vandervelde et ses relations avec la Russie. p. 163-178.
12. DETREZ Raymond. Le paradis russe, l'Union soviétique et le POB. p. 179-193.
13. GOTOVITCH José. Des élèves belges à l'école du communisme (1926–1940). p. 195-209.
14. ARON Paul. Ecrire la Révolution: une première analyse de l'influence d'Octobre 17 sur la littérature belge de langue française. p. 211-222.
15. COUDENYS Wim. Franz Hellens et l'avant-garde russe. p. 223-235.
16. WAEGEMANS Emmanuel. La Belgique et le premier plan quinquennal. Auguste Vermeylen, à propos de la Russie de Staline. p. 237-249.
17. MARY Michel. De la reconnaissance en mars 1935 à l'été 1939: Relations sans illusions. p. 251-260.
18. DEGREEF Jean & Michel MOREELS. La Belgique face au conflit russo-finlandais. p. 261-275.
19. Titres de sociétés industrielles en Russie (collection Alain Roba). p. 276-283.
20. JANSSENS Paul. Entre le général Dourakine et Michel Strogoff: des livres belges sur la Russie de 1830 à 1988. p. 287-394.

- [6] *Baltic affairs: relations between the Netherlands and North-Eastern Europe 1500–1800*. J.Ph.S. Lemmink & J.S.A.M. van Koningsbrugge (ed.). Nijmegen, Instituut voor Noord- en Oosteuropese Studies, 1990. x + 440 p. (Baltic Studies 1).
1. ALLEN Robert C. & Richard W. UNGER. The Depth and Breadth of the Market for Polish Grain 1500–1800. p. 1-18.
  2. BOGUCKA Maria. Dutch Merchants' Activities in Gdansk in the First Half of the 17th Century. p. 19-32.
  3. DAVIDS Carel A. The Transfer of Windmill Technology from the Netherlands to North-Eastern Europe from the 16th to the Early 19th Century. p. 33-52.
  4. DISSEL Anita M.C. van. Rivalry in Asiatic Trade. Dutch and Swedish Traders in Eastern Seas (1731–1735). p. 53-74.
  5. GORTER-van ROYEN Laetitia V.G. Denmark and Habsburg: the Netherlands between Dynastic and European Policies in the Beginning of the 16th Century. p. 75-96.
  6. HARDER-GERSDORFF Elisabeth. "Bullion Flow" and Rates of Exchange between Amsterdam and Riga (1783–1785). p. 97-119.
  7. HÖGBERG Staffan. Baltic Grain Trade in the 18th Century. p. 121-126.
  8. KONINCKX Christian. Recruitment of Dutch Shipwrights for the Benefit of the Royal Shipyard of the Admiralty at Karlskrona in 1718. p. 127-140.
  9. KONINGSBRUGGE Hans S.A.M. van. A Time of War: Dutch-Baltic Relations in the Years 1709–1711. p. 141-159.
  10. LEMMINK Jacques Ph.S. Dutch Convoys in the Baltic during the Russo-Swedish War 1741–1743. p. 161-204.
  11. LINDBLAD J. Thomas. Evidence of Dutch-Swedish Trade in the 17th Century. p. 205-228.
  12. MARKEN Amy van. Johannes Meerman. A Dutch Traveller tot the North and North-East of Europe (1797–1800). p. 229-248.
  13. NOLTE Hans-Heinrich. Images of the West in Early Modern Peasant-Uprisings. p. 249-262.
  14. NORTH Michael & Frits SNAPPER. The Baltic Trade and the Decline of the Dutch Economy in the 18th Century. p. 263-286.
  15. OKHUIZEN Edwin. Dutch Maritime Cartography of the Baltic in the 16th Century. p. 287-314.
  16. RIETBERGEN Peter J.A.N. C.C. Rumpf, G. Cuper and Cultural Relations between Sweden and the Dutch Republic during the last Quarter of the 17th Century. p. 343-353.

17. TJADEN Anja J. Frederic II of Denmark, Lord of Holland and Zeeland. *Diplomats in Action (1584–1587)*. p. 355-396.
  18. WIEREMA Arthur C.L. Denmark as an Ally of the Dutch Republic during the "Guerre d'Hollande" (1674–1679). p. 397-412.
  19. WIJNROKS Eric H. Anglo-Dutch Rivalry in Russian Trade in the Latter Half of the 16th Century. *A Historiographical Essay*. p. 413-432.
- [7] *Het land van de Blauwe Vogel: Russen in België*. Emmanuel Waegemans (ed.). Antwerpen, Dedalus, 1991. 276 p. & i-xvi (ill.)
1. WAEGEMANS Emmanuel. In het land van de Blauwe Vogel. Russen in België. p. 7-10.
  2. SEVERJANIN Igor. Poëzie over België. p. 11.
  3. WAEGEMANS Emmanuel. Russen in de Zuidelijke Nederlanden in de 17e en 18e eeuw. p. 15-22.
  4. RONIN Vladimir. Tussen oorlog en hervormingen. Russen in België 1815–1861. p. 23-61.
  5. RONIN Vladimir. Tussen hervormingen en oorlog. Russen in België 1862–1914. p. 62-110.
  6. GUÉDROÏTZ Alexis. Russische emigranten in België in het Interbellum. p. 111-127.
  7. DRIESSEN Jozien. Peter de Grote in België. p. 131-138.
  8. DAMME Jos van. Een Russisch zwerver in Luik. Vladimir Pjetsjerin bij de redemptoristen. p. 139-154.
  9. SCHARPÉ Jan L. De verkiezingen in Scheerbeek. Een Vlaamse zedenroman. p. 155-165.
  10. BLANKOFF Jean. Emile Verhaeren gezien door de Russen. p. 166-175.
  11. TAVERNIER Roger. Twee liefdes van Maria Veselovskaja (1877–1937): Georges Rodenbach en België. p. 176-184.
  12. MÜLLER Rosemarie. Leniniana. De zus van Lenin in Brussel. p. 185-203.
  13. DETREZ Raymond. De smarten van België. Leonid Andrejev en België tijdens de Eerste Wereldoorlog. p. 204-216.
  14. WAEGEMANS Emmanuel. Van kuren en kuuroorden: de Russische dichter Jesenin in Oostende. p. 217-223.
  15. COUDENYS Wim. Wat is er met 'jullie' koning aan de hand? Isaak Babel en zijn Belgische verwanten. p. 224-234.
  16. ONATZKY Marie. Erenburg in België. p. 235-244.
  17. WOLLANTS Arthur. Te gast bij de Belgen. De Sovjetschrijver Droezjinin in ons land. p. 245-259.

18. MOUTON Charles. De Sovjetkijk op Simenon en zijn werk. p. 260-265.
- [8] *V strane Sinej pticy. Russkie v Bel'gii*. Moskva, Nauka, 1995. 377 p.
1. VAGEMANS E. [WAEAGEMANS Emmanuel]. V strane Sinej pticy. Russkie v Bel'gii. p. 3-8.
  2. VAGEMANS E. [WAEAGEMANS Emmanuel]. Russkie v Južnych Niderlandach v XVII–XVIII vv. p. 9-17.
  3. DRISSEN J. [DRIESSEN Jozien]. Petr I v Južnych Niderlandach. p. 18-27.
  4. RONIN Vladimir. Meždu vojnoj i reformami. Russkie v Belgii: 1814–1861. p. 28-93.
  5. RONIN Vladimir. Meždu reformami i revoljuciej. Russkie v Bel'gii: 1862–1905. p. 94-173.
  6. DAMME Jos van. Russkij brodjaga v L'eže. Vladimir Pečerín. p. 174-193.
  7. SCHARPÉ Jan L. 'Šerbekskie vybory'. p. 194-226.
  8. MJULLER R. [MÜLLER Rosemarie]. Leniniana. Sestra Lenina v Brjussele. p. 227-238.
  9. BLANKOFF Z. [Jean]. Emil' Vercharn glazami russkich. p. 239-250.
  10. DETRE R. [DETREZ Raymond]. Muki Bel'gii i Leonid Andreev. p. 251-267.
  11. TAVERNIR R. [TAVERNIER Roger]. Dve ljubvi Marii Veselovskoj: Žorž Rodenbach i Bel'gija. p. 268-279.
  12. GEDROIC A. [GUÉDROÏTZ Alexis]. Russkaja emigracija v Bel'gii v mežvoennyj period. p. 280-304.
  13. ONACKAJA M. [ONATZKY Marie]). Èrenburg v Bel'gii. p. 305-320.
  14. VAGEMANS E. [WAEAGEMANS Emmanuel]. O kurortnych kaprizach. Esenin v Ostende. p. 321-328.
  15. KUDENIS V. [COUDENYS Wim]. Čto tam s "vašim" korolem? Babel' i ego bel'gijskie rodstvenniki. p. 329-341.
  16. VOLLANTS, A. [WOLLANTS Arthur]. V gostjach u bel'gijcev - pisatel' Družinin. p. 342-363.
  17. MUTON S. [MOUTON Charles]. Vzgljad na Simenona i ego tvorčestvo v Rossii. p. 364-371.
- [9] *Russians and Dutchmen. Proceedings of the Conference on the Relations between Russia and the Netherlands from the 16th to the 20th century held at the Rijksmuseum Amsterdam, June 1989*. Essays. J. Braat, A.H. Huussen Jr., B. Naarden & C.A.L.M. Willemssen (ed.). Groningen, Rijksuniversiteit Groningen. Instituut voor Noord- en Oosteuropese Studies, 1993. 230 p. (Baltic Studies 2).

1. NAARDEN Bruno. Dutchmen and the European image of Russia before 1917. p. 1-19.
  2. STARKOV Vadim F. Early Russian-Dutch contacts in Arctic regions. p. 20-25.
  3. MEIDEN G.W. van der. Isaac Massa and the beginnings of Dutch-Russian relations. p. 27-40.
  4. WIJNROKS Eric H. Jan van de Walle and the Dutch silk-trade with Russia, 1578–1635. p. 41-58.
  5. CHISTOZVONOV Alexander N. Russian pre-revolution historiography of the Netherlands from the 15th to the 17th century. p. 59-70.
  6. OKHUIZEN Edwin. The Dutch contribution to the cartography of Russia during the 16–18th centuries. p. 71-116.
  7. VATEISHIVILI Juansher L. Georgian-Dutch relations in the last twenty-five years of the 17th century. p. 117-134.
  8. HUUSSEN Arend H. The relations between the classis of the Reformed Church at Amsterdam and the congregations in Muscovy during the 17th century. p. 135-158.
  9. KONINGSBRUGGE J.S.A.M. van. Of diplomats, merchants and regents; Dutch-Baltic relations in the period 1697–1709. p. 159-182.
  10. WILLEMSSEN Cees. Hendrik Wolfgang van der Mey (1842–1914), first Dutch slavist. A forgotten pioneer. p. 183-206.
  11. IGNATYEV Anatoli V. Russia, the Netherlands and the first Hague Peace Conference of 1899. p. 207-214.
- [10] *Potemkinse dorpen. Belgen in Rusland*. Emmanuel Waegemans (ed.) Antwerpen, Standaard Uitgeverij, 1994. 240 p. Between p. 112-113: ill.
1. WAEGEMANS Emmanuel. Prins de Ligne in het Rusland van Catharina de Grote. p. 11-29.
  2. RONIN Vladimir. Gustave de Molinari in de Russische pers. p. 30-54.
  3. RONIN Vladimir. *Seul dans le grand désert, enfant de la Belgique...* Een Russisch tijdschrift over Belgische arbeiders in Rusland. p. 55-72.
  4. BONEBAKKER Seger. Konstantinovka, een Belgische kolonie in de steppe. p. 73-80.
  5. MÜLLER Rosemarie. Jules Destrée: in vaderlandse opdracht in Rusland. p. 81-94.
  6. THIRY August & Dirk van CLEEMPUT. Disparu en Russie. p. 95-117.

7. DETREZ Raymond. De Sovjetunie in de ogen van een flamingant: Dr. Gustaaf Schamelhout. p. 118-132.
  8. COUDENYS Wim. Pierre Hubermont, een proletarisch schrijver in Sovjet-Rusland. p. 134-152.
  9. WAEGEMANS Emmanuel. Johan Daisne in de *Vooruit*. Een Vlaams magisch realist in de sociaal-realistische Sovjetunie. p. 153-171.
  10. TAVERNIER Roger. Mathieu Corman: boekhandelaar, globe-trotter, reporter. p. 172-199.
  11. WEVER Bruno de. Oorlogvoeren tegen het 'barbaarse bolsjevisme'. p. 200-215.
  12. STELANDRE Yves. Beschouwingen van Belgen over de Sovjetunie in de jaren 1950. p. 216-232.
- [11] *Taal en Cultuur. Conferentie: Rusland en de Nederlanden. Jazyki i kul'tury. Materialy konferencii: Rossija, Bel'gija, Niderlandy.* Moskva, Ministerstvo Nauki i Techničeskoj politiki (...) Rossijskij Centr Niderlandskogo Jazyka i Kul'tury, 1995. 373 p.
1. DRENJASOVA T.N. Mesto učebnika v obučenii niderlandskomu jazyku. p. 11-21.
  2. BELOUSOV V.O. Neskol'ko tipičnych složnostej dlja russkich pri vosproizvedenii niderlandskich imen. p. 22-32.
  3. NOVICKAJA O.V. Fonetičeskaja interferencija. Niderlandskij akcent v russkoj zvučaščeju reči. p. 33-42.
  4. SEMENOV A.L. Kommunikativnyj aspekt teorii jazykovych igr (Rol' igry v obučenii perevodu). p. 43-51.
  5. SJUZJUMOVA I.V. Sredstva vyraženiya celi vyskazyvanija v russkoj i niderlandskoj dialogičeskoj reči (sobstvenno voprositel'nye predloženiya). p. 52-62.
  6. BARENTSEN Adriaan. Constructies met werkwoorden van perceptie in het Nederlands en het Russisch. Elementen van een contrastieve analyse. p. 63-90.
  7. SOLDATENKOVA-DEDEREN T.N. Otráženie sintaksičeskoj struktury jazyka v perevodnych slovarjach. p. 91-104.
  8. BÖCKER E. Het gebruik van de conditionalis in de Russische en Nederlandse omgangstaal. p. 105-113.
  9. UBIN I.I. Niderlandskij jazyk v perevode special'noj literatury v Rossii. p. 114-125.
  10. VANDEWEGHE Willy. Aspectisch-temporele bijwoorden in het Nederlands en het Russisch. p. 126-138.
  11. DOBRYNINA E.B. Trudnosti peredači aspektual'nych značenij sredstvami nerodnogo jazyka (na primere niderlandskogo i russkogo jazykov). p. 139-145.



12. TITGAT Kristin [TYTGAT]. Zaimstvovanija v russkom jazyke: sovety perevodčiku. p. 146-158.
  13. BOSCH Wim. De Nederlandse handel in boeken over en uit Rusland. p. 159-170.
  14. WESTSTEIJN Willem G. Russische literatuur in Nederlandse vertaling 1985–1995. p. 171-188.
  15. DIERICK Jan. "... en van aantekeningen voorzien door...". Noten in Nederlandse vertalingen van Russische literatuur. p. 189-199.
  16. MAZIJN Paul. Vladimir Pečerin in België en Nederland in de 19e eeuw. p. 200-208.
  17. WAEGEMANS Emmanuel. Vertaalpraktijken in de 19e eeuw. Kapitanskaja dočka van Puškin in Nederlandse vertaling. p. 209-222.
  18. VERSTRAETE-VANDE WIELE Heili. Streuvels vertaalt en vertaald. p. 223-254.
  19. MICHAJLOVA I.M. Gollandskaja literatura v russkich perevodach konca XIX-načala XX vekov. p. 255-270.
  20. KNJAZ'KOVA S.Ju. Literaturnye perevody s niderlandskogo jazyka i značenie dejatel'nosti Ju.F. Sidorina. p. 271-288.
  21. WILLEMSSEN Cees. Charles B. Timmer (1907–1991), de bevlogen romanticus. p. 289-305.
  22. BOLAND Hans. Ter opheldering van enige misverstanden aangaande het vertalen van poëzie. p. 306-314.
  23. LANGEVELD A. De vertaler als mede-auteur. p. 315-323.
  24. HINRICHS Jan Paul. Nederlandse poëzie over Rusland. p. 324-333.
  25. MARKOVINA I.Ju. Russkie glazami gollandcev (fragment isledovatel'skogo proekta "Ėtnopsicholingvističeskoe modelirovanie kul'tur). p. 334-343.
  26. RONIN Vladimir. Flamandcy glazami russkich. p. 344-365.
  27. KROL Charel B. Beatrix - kleindochter van Stalin? p. 366-373.
- [12] *Peter de Grote en Holland. Culturele en wetenschappelijke betrekkingen tussen Rusland en Nederland ten tijde van tsaar Peter de Grote.* Renée Kistemaker, Natalja Kopaneva & Annemiek Overbeek (ed.). Bussum, Toth-Amsterdam, Amsterdams Historisch Museum, 1996. 271 p.; ill.  
*Peter de Grote en Holland: bijschriftenboekje.* Amsterdams Historisch Museum, [1996]. [44] p.  
*Peter the Great and Holland: captions.* Amsterdams Historisch Museum, [1996]. [46] p.

Revised texts of lectures on an Amsterdam symposium 1996 (p. 15-139) and exhibition catalogue Historisch Museum Amsterdam, December 17th 1996–April 13th 1997 (247 items; p. 141-262); bibliogr.: p. 263-268.

⇒ 13

1. KISTEMAKER Renée. Peter de Grote en Holland. Inleiding. p. 15-17.
2. NEVEROV Oleg. De collecties van de Kunstkamera van Peter de Grote. p. 18-21.
3. MEIJERS Debora J. De Kunstkamera van Peter de Grote. De Nederlandse bijdrage aan een nieuw type museum. p. 22-36.
4. KALJAZINA N.V. Korte geschiedenis van het gebouw van de Kunstkamera. p. 37-40.
5. DRIESSEN Zoien J. De correspondentie van de Amsterdamse apotheker Albertus Seba met Rusland. p. 41-46.
6. RADZJOEN Anna. De anatomische collectie van Frederik Ruysch in Sint-Petersburg. p. 47-53.
7. LUYENDIJK-ELSHOUT A.M. De moralistische betekenis van de verzamelingen van Frederik Ruysch. 'Uyt de Klaauw kent men de Leeuw'. p. 54-59.
8. LEBEDEVA Irina N. De nalatenschap van Maria Sibylla Merian in Sint-Petersburg. p. 60-66.
9. KAGAN Julia. Gesneden stenen uit de collectie van Nicolaas Chevalier en andere Nederlandse verzamelaars. p. 67-81.
10. MAASKANT-KLEIBRINK M. Humanistische gemmen in de verzameling van Jacob de Wilde. p. 82-86.
11. KOMELOVA Galina. Adriaan Schoonebeeck en Aleksej Zeebov. Een Nederlandse graveur en zijn Russische leerling. p. 87-93.
12. KOPANEV N.A. Nederlandse uitgevers en boekhandelaren en de zaak van Peter de Grote. p. 94-102.
13. HOFTIJZER P.G. Het Nederlandse boekenbedrijf omstreeks 1700. p. 103-107.
14. OKHUIZEN Edwin. De Nederlandse bijdrage aan de kaartenverzameling van Peter de Grote. p. 108-114.
15. JONG Erik A. 'Paradisus Batavus'. Peter de Grote en de Nederlandse tuinarchitectuur. p. 115-123.
16. REIMAN Andrej. Nederlandse invloeden op de tuinkunst in Sint-Petersburg in het eerste kwart van de achttiende eeuw. p. 124-131.
17. VEEN Jaap van der. De Amsterdamse kunstmarkt en de schilderijaankopen voor Peter de Grote. p. 132-139.

- [13] *Pëtr I i Gollandija. Russko-gollandskie naučnye i chudožestvennye svjazi v epochu Petra Velikogo*. N. Kopaneva, R. Kistemaker & A. Oferbek (ed.). Sankt-Peterburg, Evropejskij Dom, 1997. 407 p.; ill. Revised texts of lectures on an Amsterdam symposium 1996. Some contributions are not included in the Dutch ed. *Peter de Grote en Holland* ⇒ 12
1. NEVEROV O.Ja. Istorija osnovnych kollekcij Kunstkamery Petra Velikogo. p. 9-27.
  2. MEJERS D.J. [MEIJERS]. Kunstkamera Petra Velikogo. Niderlandskij vklad v sozdanie muzeja novogo tipa. p. 28-57.
  3. KALJAZINA N.V. K istorii zdanija Petrovskoj Kunstkamery. p. 58-71.
  4. DRISSEN J.J. [DRIESSEN]. Peregiska amsterdamskogo aptekarja Al'berta Seby s chraniteljami Peterburgskoj Kunstkamery. p. 72-89.
  5. RADZJUN A.B. Anatomiceskaja kollekcija Fr. Rjujsa v Sankt-Peterburge. p. 90-114.
  6. LĚJENDEJK A.M. [LUYENDIJK]. "Po kogtjam uznajut l'va". Moralističeskoe značenie kollekcij Frederika Rjujsa. p. 114-126.
  7. NEVEROV O.Ja. Sobranie redkostej Petrovskoj Kunstkamery. p. 127-141.
  8. KAGAN Ju.O. Reznye kamni kabineta Ševal'e i drugih gollandskich kollekcij v Ėrmitaže. p. 142-182.
  9. MAASKANT-KLEJBRINK M. "Gumanističeskije" gemmy i sobranie Jakoba de Vil'de. p. 183-195.
  10. VEEN Ja. van der. Amsterdamskij chudožestvennyj rynek i pokupka kartin dlja Petra I. p. 196-212.
  11. SOKOLOVA I.A. O chudožestvennyh osobennostjach kollekcii živopisi Petra Velikogo. p. 213-230.
  12. KOMELOVA I.N. Adrian Šhonebek i Aleksej Zubov (gollandskij gravër i ego russkij učenic). p. 231-242.
  13. KOPANEV N.A. Gollandskie izdateli-knigotorgovcy i delo Petra Velikogo. p. 243-260.
  14. CHOFTEJZER P.G. [HOFTIJZER]. Knižnoe delo v Niderlandach i Evrope na rubeže XVII–XVIII vekov. p. 261-271.
  15. OKCHOJZEN E. [OKHUIZEN]. Niderlandskij vklad v sobranie kart Petra Velikogo. p. 272-285.
  16. JONG Erik A. de. "Paradisus Batavus": Petr Velikij i niderlandskaja sadovo-parkovaja arhitektura. p. 286-303.
  17. REJMAN A.L. Gollandskoe vlijanie na sadovo-parkovoe iskusstvo Peterburga pervoj četverti XVIII veka. p. 304-317.
  18. LEBEDEVA I.N. Chudožestvennoe i naučnoe nasledie Marii Sibilly Merian v Sankt-Peterburge. p. 318-334.

19. KAMINSKAJA A.G. Georg Gzel' – sostavitel' Kataloga Petergofskoj kollekcii živopisi 1739 goda. p. 335-339.
  20. DRISSEN J. [DRIESSEN] & A.G. KAMINSKAJA (ed.). Opisanie sobranija kartin v Marli i Monplezire v Petergofe s ich stoimost'ju i svedenjami o masterach i s zametkami ob ich rabote akademičeskogo živopisca Gzelja i Jakoba Štelina. 1737 [l. 1]. p. 340-380.
  21. DOROFEEVA L.P. Priloženie [O gravjure Fr. Ottensa]. p. 381-382.
- [14] *Around Peter the Great. Three centuries of Russian-Dutch relations. Proceedings of the conference at the Rijksuniversiteit Groningen, 15–17 October 1997.* Carel Horstmeier, Hans van Koningsbrugge, Ilja Nieuwland & Emmanuel Waegemans (ed.). Groningen, Instituut voor Noord- en Oosteuropese Studies, 1997. 189 p. (Baltic Studies 4).
1. WLADIMIROFF Igor. Andries Winius and Nicolaas Witsen, Tsar Peter's Dutch connection. p. 5-23.
  2. LUH Jürgen. The using of Peter the Great's visit to Prussia by Frederick III of Brandenburg. p. 24-28.
  3. HOOIJMAAIJERS Eelko. Cornelis Cruys, a Dutch rear-admiral in Russian service. p. 29-34.
  4. SOLOVJOVA Tatjana. Die Niederlande und die Schaffung der russischen Flotte im baltischen Meer. p. 35-41.
  5. NIEUWLAND Ilja. *Très cher Nicholas*. Dutch-Russian dynastic relations around the Belgian Uprising, August to December, 1830. p. 42-47.
  6. ZANDT Christiaan. The Dutch Consulate in Tomsk, 1906–1919. p. 48-57.
  7. VOERMAN Gerrit. The relationship between the Dutch and Russian communist parties, 1909–1991. p. 58-64.
  8. HORSTMEIER Carel. 'Stop de neutronenbom'. The last mass action of the CPN and the Moscow-Berlin-Amsterdam Triangle. p. 65-77.
  9. ZAKHAROV Viktor. Jan Lups – Der Handelsagent Peters I. p. 78-85.
  10. KONINGSBRUGGE Hans van. Der Niedergang des niederländischen Handels mit Russland und dem Baltikum in den Jahren 1710–1721. p. 86-91.
  11. VELUWENKAMP Jan Willem. The Arkhangelsk business venture of the Amsterdam merchant David Leeuw, 1712–1724. p. 92-102.

12. LINDBLAD Thomas. Dutch trade on Narva in the eighteenth century. p. 103-114.
  13. KOOIJ Pim. The comparison of Russian and Dutch regional demographic development in the 19th century. p. 115-123.
  14. WIJNGAARDEN Riens van. 'The Russian Mafia from a Dutch perspective. p. 124-131.
  15. GRAAF Tjeerd de & Rogier NIEUWEBOER. Language and culture of the Russian Mennonites. p. 132-141.
  16. WAEGEMANS Emmanuel. Das Bild der russischen Kultur zur Zeit Katharinas II. in der niederländischen Publizistik Ende des 18.-Anfang des 19. Jahrhunderts. p. 142-151.
  17. BROERSMA Henk. The Dutch image of the Russians around the Anglo-Russian invasion of 1799. p. 152-168.
  18. RIETBERGEN Peter. Travel accounts and images of Russia. The Tsarist Empire in *De Aarde en haar Volkeren [The Earth and its Peoples]*. p. 169-177.
  19. BAAK Joost van. Boris Pil'nyak and Peter the Great. A Russian modernist's view. p. 178-183.
- [15] *Stoletie russkogo jazyka v Bel'gii 1897–1997*. Vladimir Ronin (ed.) // *Slavica Gandensia* 1997. 24. p. 7-117.
1. RONIN Vladimir. Russkij jazyk v Bel'gii: kak èto načalos'. p. 9-32.
  2. BENOY Hugo. "Pervyj učitel'": metod Iosifa Tajča. p. 33-40.
  3. MAEGD-SOËP Carolina de. Roždenie slavistiki v Gentskom universitete. p. 41-47.
  4. SCHARPÉ Jan. Zarja slavistiki v Lëvene. p. 49-58.
  5. MOUTON Charles. Tri zamečatel'nych slavista L'ežskogo universiteta. p. 59-65.
  6. ONATSKY-MALINE Marie. Načalo slavistiki v Brjussele. p. 67-72.
  7. WAEGEMANS Emmanuel. Antverpenskij professor Sergej Kosman. p. 73-79.
  8. COUDENYS Wim. Prepodavanje ruskoj literatury vo Flandrii. p. 81-87.
  9. ALAVERDIAN-NAZARIAN Karine. Prepodavanje ruskoj literatury v Brjussel'skom Svobodnom universitete (ULB). p. 89-92.
  10. THOMSON Francis. Istorija bel'gijskoj nacional'noj asociacii slavistov – Bel'gijskogo Centra Slavjanskich Issledovanij. p. 93-110.
  11. VANHASSEL Greet. Stoletie russkogo jazyka v Bel'gii: chronika prazdnovanija. p. 111-115.

- [16] *Russia and the Low Countries in the Eighteenth Century. Rossiya i Niderlandy v XVIII veke*. Emmanuel Waegemans (ed.). Groningen, Instituut voor Noord- en Oost-Europese Studies, 1998. 339 p. (Baltic Studies 5).
1. STANGÉ-ZHIROVOVA N. Le "mythe hollandais" ou les contacts linguistiques néerlandais-russes au début du XVIIIe siècle. p. 1-12.
  2. OKENFUSS M.J. Inauspicious beginnings: Jan Thessing, Amsterdam, and the origins of Petrine printing. p. 15-24.
  3. FUJINAMA T. The Dutch: grandfathers of Russian studies in Japan. p. 27-35.
  4. EEKMAN T. Commerce and politics: the letters of a Dutch agent at Peter the Great's court. p. 39-48.
  5. KONINGSBRUGGE J.S.A.M. van. The Dutch Republic, Sweden and Russia, 1697–1708, and the secret activities of Cornelis Cruys and Johannus van den Burgh. p. 51-61.
  6. LENTIN T. La Hollande – "une puissance endormie": M.M. Shcherbatov's observations on the outbreak of the Anglo-Dutch war, 1780. p. 63-68.
  7. KOMISSARENKO A. & A. SHVACHKINA. Dokumenty po istorii russko-niderlandskih otnošenij, vtoroj četverti i serediny XVIII v. (Ėvristsičeskie, istočnikovedčeskie i istoriografičeskie aspekty). p. 71-84.
  8. SALVO M. di. Florence, Amsterdam, Moscow: An Italian merchant in Peter the Great's time. p. 87-95.
  9. SEROV D. Zametki o žizni asessora Osipa Solov'eva. p. 97-109.
  10. SHATOKHINA G. Gollandskij publicist Žan Russe de Missi i ego svjazi s Rossiej. p. 111-123.
  11. NAMAZOVA A. Pis'ma russkogo general'nogo konsula I. Faciusa iz Brjusselja kak istočnik dlja izučenija Brabantskoj revoljucii 1789–1790 gg. p. 125-135.
  12. PAASKOSKI J. A Dutch fortification officer, count Jan Pieter van Suchtelen in Russian service. p. 136-154.
  13. ANDREYEVA G. "I flotu rosskomu dver' slavy otvorjaet...". O kartine Teodora Rode "Allegorija na Česmenskuju pobedu". p. 159-171.
  14. RUDNEVA L. O portrete Petra I raboty Godfrida Schalkena. p. 172-179.
  15. ANDROSOV S. Niderlandskaja skulptura v Rossii petrovskogo vremeni. p. 181-190.

16. MARKINA L. Istorija priobretenija proizvedenij niderland-skich masterov dlja ruskoj kartinnoj galerei v Carskom sele. p. 193-199.
  17. PRESNOVA N. Gollandskij vkus v ruskoj usad'be XVIII veka (na primere usad'by "Kuskovo" grafov Šeremetevych). p. 200-215.
  18. KOVRIGINA V. Gollandskie chudožniki v Moskve v konce XVII–pervoj četverti XVIII vv. p. 216-228.
  19. OMEL'CHENKO O. Gollandskij literator È. Ljuzak i "Nakaz" imperatricy Ekateriny II (Novye svedenija ob istočnikach teksta "Nakaza"). p. 232-242.
  20. HUUSSEN A. Catherine the Great's instructions (Nakaz) to her legislative commission: the Dutch translations of 1769 and 1794. p. 245-260.
  21. TAVERNIER R. *Le Voyage en Sibérie* de l'abbé Chappe et Gerhard Dumbar, son traducteur hollandais. p. 262-283.
  22. RONIN V. Die Niederländer in der russischen Volksüberlieferung über Peter den Grossen. p. 285-313.
  23. WAEGEMANS E. Flamandskaja legenda o prebyvanii Petra Velikogo vo Flandrii v 1697 godu. p. 314-322.
- [17] *Taal en Cultuur. Lezingen van de conferentie "België-Nederland-Rusland". Tweede bundel. Jazyk i kul'tura. Materialy konferencii "Bel'gija-Niderlandy-Rossija". Vtoroj vypusk.* Peter van Nunen & Arkadij Semjonov (ed.). Moskva, Nauka / Maastricht, Hogeschool Maastricht, 1999. 399 p.
1. NUNEN Peter van. De toekomst voor de vertaler. p. 9-15.
  2. WILLEMSSEN Cees. Tsjechov op het Nederlands toneel. p. 16-42.
  3. SUASSO DE LIMA DE PRADO Frans. Poesjkin en Oranje. p. 43-63.
  4. LANGEVELD Arthur. Jevgeni Onegin van Poesjkin in vier Nederlandse vertalingen. p. 64-74.
  5. MICHAJLOVA I.M. O kalamburach, rebusach i pročich golovolomkach v poëzii Cherrita Kauvenara. p. 75-87.
  6. HEE Miriam van. Bijdrage aan een lopende discussie: het vertalen van Russische poëzie. p. 88-92.
  7. NJUNEN Peter van [NUNEN]. Osnovnye koncepcii teorii perevodčeskogo tandema. p. 93-100.
  8. KOZAKIEWICZ Wladimir Luttawor. De Brusselse Expo-58 in de ogen van een Sovjetrussische schrijfster. p. 101-118.
  9. MAKAROV A.N. Nekotorye osobennosti stanovlenija niderlandskogo romana poslednej treti XVIII v. (Razmyšlenija na

- primere romana B. Volff i A. Deken "Sara Bjurcherchart"). p. 119-129.
10. TJUTJUNNIK S.I. & A.N. MAKAROV. Vosprosy vospitanija i obrazovanija v tvorčestve Ėlizabet Volff (K postanovke problemy). p. 130-134.
  11. COUDENYS Wim. Literatuur als "ancilla domini". Een poging tot sovjetisering van de Vlaamse letteren anno 1934. p 135-140.
  12. VERSTRAETE Heili. De weg van Peter de Grote tot het Belmor Kanal. Prišvins Karelië. p. 141-157.
  13. VAGEMANS Ėmanuel' [WAEGEMANS], Flamandskaja legenda o prebyvanii Petra Velikogo vo Flandrii v 1697 godu. p. 158-164.
  14. WESTSTEIJN Willem G. Uitgeverij Wereldbibliotheek en de Russische literatuur. p. 165-171.
  15. DANKLOFF-AKA Netty. Connie Palmens De wetten en vriendschap. p. 172-181.
  16. CHINRICHS Jan Pol' [HINRICHS]. Archiv Valerija Perelešina v Lejdenskoj Universitetskoj Biblioteke. p. 182-187.
  17. SCHROOYEN Pauline. Ivan Vasil'evič Kireevskij onbegrepen door slavofielen en westerlingen. p. 188-199.
  18. GINNEKEN Claudie van. De actieve taalleerder: van absorberen naar vergaren. p. 200-205.
  19. GINNEKEN Claudie van. Klankonderwijs in het Nederlands. p. 206-211.
  20. GINNEKEN Claudie van. De prosodie van het Nederlands – een overzicht van lesmateriaal. p. 212-218.
  21. SJUZJUMOVA I.V. O lingvističeskich problemach perevoda. p. 219-222.
  22. KINGMA-VAN SCHAAREN Childe. Problemy perevoda deepričastij. p. 223-228.
  23. NELJUBIN L.L. & Patrik CHENDRIKS [HENDRIKS]. Pragmatičeskie aspekty terminologičeskogo obespečenija processa perevoda. p. 229-238.
  24. BARENTSEN Adriaan. Over conjuncties van anterioriteit in het Nederlands en het Russisch. p. 239-282.
  25. ZELENECKIJ A.L. Zamečanja k tipologii stradatel'nych konstrukcij v russskom i niderlandskom jazykach. p. 283-289.
  26. DOBRYNINA E.B. Ob aspektual'noj mnogoznačnosti konstrukcii *blijven inf* v sovremennom niderlandskom jazyke. p.290-293.
  27. SIDOROV G.O. K probleme analiza sočetaemosti v russskom jazyke. p. 294-302.



28. KOVAL' S. & Peter Van NJUNEN [NUNEN]. Niderlandskaja slovoizmenitel'naja morfologija (imja suščestvitel'noe) v ramkach koncepcii lingvističeskogo avtomata. p. 303-318.
  29. SEMENOV A.L. Kontekstologičeskij slovar' – učebnyj instrument. p. 319-321.
  30. FIRSOVA O.F. Russkij jazyk v Niderlandskom institute perevodčikov: načal'nyj etap obučenija. p. 322-329.
  31. ANIKEEVA G. Gollandcy i Russkie – o kul'turnych različijach. p. 330-332.
  32. BANTZIGER Anne-Rose & Dmitrij ZAKS, vertaler. De dichter zingt/Poët poet. p. 333-399.
- [18] *Hervormd in Sint-Petersburg. Verkenningen van de geschiedenis van de Hollandse Hervormde Kerk in Sint-Petersburg 1717–1927.* Pieter N. Holtrop, Theo J.S. van Staalduine & Gerrit Brinkman (ed.). Zoetermeer, Uitgeverij Boekencentrum, 1999. 172 p.
1. HOLTROP P.N. De Hollandse Hervormde Kerk te Sint-Petersburg, 1717–1927. Een kort overzicht. p. 11-19.
  2. SHISHKIN V.M. Het Centrale Staats Historische Archief van Sint-Petersburg als partner voor de bestudering van de geschiedenis van de Hollanders in Sint-Petersburg. p. 21-28.
  3. SOKOLOV A.R. Holland in de documenten van het Russische Historische Archief van de 18e tot het begin van de 20e eeuw. p. 29-33.
  4. BRINKMAN G. Johan Frederik Hendrik Carp. De geschiedenis van een ongelukkig predikantenbestaan 1745–1749. p. 35-56.
  5. AARNOUTSE A.W. & G.M. de HAAN. Van 'het huis aan de kleijne rivier' tot 'Deo et Servatori Sacrum'. p. 57-81.
  6. HOLTROP P.N. De verandering in de staatkundige positie van de Hollandse Hervormde Kerk te Sint-Petersburg in 1842. p. 83-95.
  7. STAALDUINE Th.J.S. van. De neergang van de Hollandse Hervormde Kerk van Sint-Petersburg (1914–1927). p. 97-118.
  8. RIET A.J.J. van 't. De Sintpeterburgse archieven als genealogische bron. p. 119-135.
  9. BRINKMAN G. Consulaire bemoeienis met rabarber in Sint-Petersburg. p. 137-143.
  10. STAALDUINE Th.S.J. van. Predikanten en patroons in de Hollandse Hervormde Kerk van Sint-Petersburg, 1717–1919. p. 145-153.
  11. AARNOUTSE A.W. & G.M. de HAAN. Ouderlingen en diakenen in de Hollandse Hervormde Kerk van Sint-Petersburg 1717–1923. p. 155-162.

- [19] *Rusland-België 1900–2000. Honderd jaar liefde-haat. Feestbundel aangeboden aan Prof. em. Hugo Benoy bij zijn zeventigste verjaardag.* Emmanuel Waegemans (ed.). Antwerpen, Benerus, 2000. 246 p. Ill. Vladimir NENASJEV.
1. WAEGEMANS Emmanuel. *Rusland-België 1900–2000. Honderd jaar liefde-haat.* p. 9-12.
  2. HUWEL Renold. *Prof.em. Hugo Benoy: een portret.* p. 13-42.
  3. HUIJBRECHTS Jan. *Kozakken op de Kolonie. Russische oudmilitairen in Wortel-Kolonie (1919–1920).* p. 43-64.
  4. BLANKOFF Jean. *Un Belge dans le corps expéditionnaire russe en France: 1916–1917.* p. 65-74.
  5. MOMMEN André. *Emile Vandervelde als arbiter tussen Lenin en Martov.* p. 75-100.
  6. COUDENYS Wim. *Een wegbereider van de Belgo-Sovjetrelaties: de Cercle des Relations Intellectuelles Belgo-Russes (1921–1926–1931–1939).* p. 101-118.
  7. TAVERNIER Roger. *Rusland in de bibliotheek van Stijn Streuvels.* p. 119-148.
  8. LAMBRECHTS Antoine. *Een voorbarig project. Amay-sur-Meuse en Petsjory anno 1926.* p. 149-166.
  9. RONIN Vladimir. *Een wandeling door Russisch Antwerpen anno 1935.* p. 167-206.
  10. WAEGEMANS Emmanuel. *Uilenspiegel verstoort het feest. Een Vlaamse slavist in de stad van Lenin in de glorie-dagen van Brezjnev.* p. 207-236.
  11. TYTGAT Kristin. *Tempus in het GOS: eindelijk een samenwerking.* p. 237-245.